

汉语越南语关系语素历史层次分析

咸蔓雪 著

清华语言学博士丛书



中西書局

汉语越南语关系语素历史层次分析

中西書局

咸蔓雪 著

清华大学语言学博士丛书



图书在版编目(CIP)数据

汉语越南语关系语素历史层次分析 / 咸蔓雪著.

—上海: 中西书局, 2016.1

(清华语言学博士丛书)

ISBN 978-7-5475-0962-3

I. ①汉… II. ①咸… III. ①汉语-关系-越南语-
语素-语言史-分析 IV. ①H1-09②H44-09

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 280251 号

本书出版得到上海文化发展基金会图书出版专项基金资助

汉语越南语关系语素历史层次分析

咸蔓雪 著

责任编辑 朱彦

装帧设计 梁业礼

出版 上海世纪出版集团

中西书局(www.zxpress.com.cn)

地址 上海市打浦路 443 号荣科大厦 17F(200023)

发行 上海世纪出版股份有限公司发行中心

经销 各地新华书店

印刷 上海肖华印务有限公司

开本 890×1240 毫米 1/32

印张 20.125

版次 2016 年 1 月第 1 版 2016 年 1 月第 1 次印刷

书号 ISBN 978-7-5475-0962-3 / H·049

定价 76.00 元

丛书编委会

顾 问

丁邦新 陆俭明

主 编

蒋绍愚

编 委

(按姓名音序排列)

蔡维天 曹志耘 陈保亚 方一新

冯胜利 何大安 邢向东 张伯江

张美兰 张 敏

本研究获得以下科研项目的支持：

2011年教育部基地重大项目“基于系统语音对应的核心词分阶及建模研究”(项目批准号 11JJD740004)

2013年度国家社会科学基金重点项目“基于严格语音对应的汉语与民族语关系字专题研究”(项目批准号 13AZD051)

2014年度国家社会科学基金重大项目“基于中国语言及方言的语言接触类型和演化建模研究”(项目批准号 14ZDB102)

总 序

近二十年来,我国博士生培养事业有了很大进展,在各个领域都培养出了一大批优秀的博士生;在语言学领域也是这样。这些新培养出来的博士生,大多视野开阔,思想敏锐,既有扎实的专业基础,又有强烈的创新意识,是我国语言学事业继往开来的生力军。博士论文和出站报告是他们刻苦攻读、悉心研究所取得的成果,有些优秀的博士论文达到了学术前沿的水平,体现了语言学研究的新思路、新成就。面对这些学术新人和学术新成果,我们由衷地感到高兴。

众所周知,一门学问要能生根,要能茁壮地成长发展,必须不断挖掘和发现新的材料,必须不断进行理论更新,必须不断涌现大批新的研究人员。语言学是一个既古老又相对年轻的学科。中国是拥有语言富矿的国家,汉语历史悠久,语言多种多样;有优良的语言研究传统,新的语言研究成果不断涌现。现在由于国力日益强盛,更引发各国青年人学习汉语的热潮。这对我国语言学科发展来说,既是一种机遇,又是一种挑战。只要我们两岸三地语言学同仁合力研究,让我国语言学科走到世界学术的尖端,这是可望也可及的目标。正是从这一思想出发,并为了使得这些学术新成果

更快地和读者见面,为了帮助这些新人更迅速地成长,以便为语言学注入新的活力,我们创办了这个《清华语言学博士丛书》。现在计划每年出版一辑,每辑选收1—5种两岸三地语言学博士的优秀论文、出站报告和其他著作。我们希望《丛书》能聚集一批优秀的年轻学者,这些年轻人将来能带领中国的语言学迈着稳健的步伐前进。

《清华语言学博士丛书》创办以来,得到了两岸三地语言学界同仁和有关单位的大力支持。很多著名的语言学家担任了顾问和编委,很多博士生踊跃投稿,很多专家不辞辛劳负责审稿。清华大学提供了经费,上海中西书局负责出书。大家的热忱支持进一步坚定了我们办好《清华语言学博士丛书》的决心,我们一定使之成为展示我国语言学新思想、新成果的平台,成为语言学新苗茁壮成长的园地。

希望大家对《清华语言学博士丛书》不断提出意见和建议。让我们共同努力,把《清华语言学博士丛书》办好!

蒋昭愚

2013年6月

语言接触层次分析的两个必要条件

(代序)

我从20世纪末开始给北大中文系研究生上当代语言学、语言接触、语言学方法论等课程。记得当时有一位文静有涵养的女生出现在教室后面，埋头作笔记，学习用功，不在我的学生名册上。后来我课下跟她交流，才知道她叫咸蔓雪，北大东语系学越南语的，本科毕业留校任教，当时正在读在职硕士。我从其他几位古汉语、方言任课老师那里得知，咸蔓雪也经常出现于他们的课堂上，勤学好问。我当时的印象是，咸蔓雪是一位有眼光、对学习有浓厚兴趣的学生，很早就关注汉语对研究越南语的重要性。她在中文系的磨练使她有了扎实的汉语基础。我从东语系其他老师那里还了解到，蔓雪的越南语非常棒。有这么好的基础，她硕士毕业后，我劝她来中文系读博士。2004年，咸蔓雪来跟我读博士，一读就是7年。她累我也辛苦。不过探索人类语言演化的奥秘，乐在其中。

在长期的历史接触中，大量汉语词汇在不同历史时期进入越南语，共存于现代越南语中。研究越南语中与汉语相关的字音、词汇，可以为汉语史、越语史以及日本汉字音、朝鲜汉字音等汉语域外方音的研究提供重要参考，对历史比较法、语言接触等研究具有重要的学术价值。此前，学界对汉越音关注较多，在汉越音研究的基础上，也区分出“汉越语”、“古汉越语”、“越化汉越语”等层次，但

是对于非汉越音的汉语借词仍缺乏系统研究。

咸蔓雪冲着汉语和越南语的关系而来中文系读博士,目的明确,直逼问题本身。但是,语言接触的历史层次分析有很大的难度。尤其是自王力先生以来,经过中国学者、越南学者、日本学者和西方学者的努力,已经有了不少成果,要在这一基础上有所突破,不能只靠建立局部对应规则来展开研究。要真正做好汉越关系字的层次分析,需要完成两项必要的工作,这就是完全对应和充分对应。这两项工作难度大,从一开始就预示了咸蔓雪的研究必然是艰苦而漫长的。

完全对应是指语素音形的每一部分都要对应,这是确定对应层次首先要做的工作,是一个关键环节。具体地说,完全对应有两方面的作用。首先,完全对应有利于排除偶然对应。比如在傣语和英语中,我们可以找出这样的配对材料:

| | | | | | | |
|----|-----------------|-----------------|-----------------|-------------------|------------------|------------------|
| | 马 | 有 | 手 | 半 | 他 | 热 |
| 傣语 | ma ⁴ | mi ² | mu ² | ma:ŋ ³ | man ² | mai ³ |
| 英语 | horse | have | hand | half | he | hot |

傣语的 m-和英语的 h-似乎有对应关系。能否根据这些词就断定英汉之间有同源词,从而断定傣语和英语有同源关系?实际上根据概率计算(陈保亚,1996),我们有充分的理由否定这些词是傣语和英语同源的证据。大多数学者在寻找对应的时候,很少考虑概率计算,这时候完全对应的概率就更迫切。根据元音的较的结果,以上英语和傣语的语素很难建立元音对应,由此可以反过来证明这些语素在辅音上形成的对应只是偶然对应。仅仅靠词形中某个成分对应来确定同源词是不充分的。这个问题在 19 世纪的历史比较法中并没有明确提出并加以讨论。目前国内外仍然有不少学者仅根据少量声母或韵母的对应就断定同源词,这在语言比较

上是不够充分的。这个问题在 19 世纪的历史比较语言学中不是没有遇到过。实际上印欧诸语言的同源关系主要是通过辅音对应确定下来的,元音的对应一直没有得到很好的解释。Grimm 定律是围绕三组辅音的对应和变化展开的,而后来的 Lottner、Grassmann、Verner 三人分别解释 Grimm 定律的三组例外时,也是围绕辅音展开的,只依靠辅音对应来确定同源关系,容易把偶然相似当作对应,也容易把不同时间层面的关系词混在同一个时间层面。Grimm 定律由于每一组对应规则所依赖的实例多,偶然对应问题不突出。当同源实例不太多的时候,问题就很突出。在确认汉越音以外的汉语和越南语关系语素时,由于实例较少,排除偶然对应,在咸蔓雪的工作中就显得很有必要。

关系语素的确认是关系语素分层的基础,完全对应则是关系语素确认的基础。要确定完全对应,需要把受证实例和施证实例分开。若以北京话和成都话“半”对应为受证实例,以声母、韵母、声调为对应项目,那么我们需要建立三组对应才能证明“半”满足完全对应:

[声母对应实例]

| 语素 | 北京 | 成都 |
|----|-------------------|--------------------|
| 半 | pan ⁵¹ | pan ²¹⁴ |
| 布 | pu ⁵¹ | pu ²¹⁴ |
| 包 | pao ⁵⁵ | pao ⁵⁵ |
| 簸 | po ²¹⁴ | po ⁵¹ |

这是声母对应。北京话和成都话的“半”在韵母、声调上也对应,构成完全对应:

[韵母对应实例^①]

① 成都话 an 韵的严式记音为 $\tilde{a}n$ 。

4 汉语越南语关系语素历史层次分析

| | | |
|----|----------------------|---------------------|
| 语素 | 北京 | 成都 |
| 半 | pan ⁵¹ | pan ²¹⁴ |
| 干 | kan ⁵⁵ | kan ⁵⁵ |
| 产 | tʂhan ²¹⁴ | tshan ⁵¹ |

[声调对应实例]

| | | |
|----|---------------------|----------------------|
| 语素 | 北京 | 成都 |
| 半 | pan ⁵¹ | pan ²¹⁴ |
| 更 | kəŋ ⁵¹ | kən ²¹⁴ |
| 最 | tsui ⁵¹ | tsui ²¹⁴ |
| 见 | tɕian ⁵¹ | teian ²¹⁴ |

以上是三种对应的排列，一种排列只能反映语素的语音形式在某一成分上的对应。语音形式各个成分的对应需要多种排列。拿汉语“见”在北京话和成都话中的对应来说，如果我们是按照声母、韵母、声调切分音节，就需要有声母、韵母、声调三个对应表。如果是按照音位切分音节，就需要有声母、介音、主要元音、韵尾、声调五个对应表。

完全对应的另一方面的重要作用是为历史分层提供必要条件。如果只考虑局部对应，可能把不同时间层面接触导致的结果混淆起来。以汉语北京话和成都话为例：

| 词例 | 北京话 | 成都话 | 反切上字 | 反切下字 | 声母 | 韵 | 开合 | 等 |
|----|---------------|------|------|------|----|---|----|---|
| 伯 | po2/pai1/pai3 | pe2 | 博 | 陌 | 帮 | 陌 | 开 | 二 |
| 迫 | pho4/phai3 | phe2 | 博 | 陌 | 帮 | 陌 | 开 | 二 |
| 佰 | pai3 | pe2 | 博 | 陌 | 帮 | 陌 | 开 | 二 |
| 百 | pai3/po3 | pe2 | 博 | 陌 | 帮 | 陌 | 开 | 二 |
| 柏 | po2 | pe2 | 博 | 陌 | 帮 | 陌 | 开 | 二 |

根据韵母的对应，我们可以在北京话和成都话之间建立两组

对应关系：

| 北京 | 成都 |
|----|----|
| o | e |
| ai | e |

由于这些字在中古都是同音字，所以这两组对应一定代表了两个不同的时空层次。如果我们不管声母，仅仅根据韵母的差异说这里的材料只存在两个时空层次，就会漏掉声母中隐藏的时空层次信息。在上面的材料中，所有的字在中古都是同音字，但现在北京话从声母上可以分成两组，“迫”为一组，是送气声母，“伯、佰、百、柏”是另一组，是不送气声母，可见，如果考虑到声母的对应，“迫”代表一个时空层次，“伯、佰、百、柏”代表另一个时空层次。如果再从声调看，可以分成三组。以上韵母、声母中隐藏的时空层次都说明北京话明显受到接触的影响，因为中古同音字现在已经变成不同音的字了。不从声、韵、调几方面观察，这种复杂性是认识不到的。更直观地看，以上几个中古同音字现在变成了三个音节，如果没有内部语法因素的干扰，应该隐藏了三个不同的时空层次。

回到咸蔓雪的论文上来。在咸蔓雪以前，也有很多学者做了很多重要工作，比如王力、韦树关等，这些工作为咸蔓雪提供了择词的条件，但是全面的完全对应工作在咸蔓雪手中才得以全面展开。咸蔓雪对汉语和越南语的关系字进行了全面的语音对比分析，为声调、声母和韵母分别建立了对应规则，在此基础上根据声韵调完全对应的原则确定关系语素。尤其值得一提的是，根据完全对应的原则，咸蔓雪确定了 1 012 个非汉越音的关系语素，这 1 012 个非汉越音关系语素具有很高的学术参考价值。由于非汉越音关系语素与中古汉语音系之间的语音对应并不像汉越音系那

样严整清晰,因此学界对此缺乏系统研究。咸蔓雪不仅进行了全面的语音比对,而且通过完全对应的原则来确定这些关系语素,具有充分的说服力。

例如,如果仅根据声母的对应规则,在汉语和越南语中可以看到这样的实例:

| 汉字 | 中古声母 | 越南语语素 | 语素义 |
|----|------|-------|-------|
| 抵 | 端 | đơ4 | 支撑,抵挡 |
| 打 | 端 | đong5 | 打造,插入 |
| 带 | 端 | đeol | 佩带 |
| 度 | 定 | đôi4 | 程度,限度 |

此前研究已经证明,中古汉语端定母对应为越南语声母 *đ*,在汉越音和非汉越音语素中都有着大量的对应实例。上述对应实例也符合“端定母: *đ*”的规则,它们都是非汉越音语素,那么,这些语素是否能成为关系语素呢?分析并不止于此,只有经过声母、韵母、声调的全面比对,才能最终确定。咸蔓雪进行了韵母和声调的比对分析,发现上述语素的韵母并不符合对应规则。例如,“度”中古为遇摄合口一等字,咸蔓雪经过数据库比对,没有发现其他“遇摄合口一等: *ôi*”的实例,因此,不能把这一实例视为支持声母对应规则的实例,中古汉语端定母对应为越南语声母 *đ* 是由其他完全对应的实例支持的,于是语素 *đôi4*(度)也就不满足声韵调完全对应的原则,不能视为汉越语关系语素。同理,上表中的其他实例也不满足完全对应条件,不是汉越语关系语素。因此,只有经过全面严格的声韵调语音比对,并按照完全对应原则确定的关系语素才是最可靠的。咸蔓雪的研究成果做到了这一点,完全对应工作使她的历史层次分析有了扎实的基础。

再来看充分对应。充分对应要求对所比较的两个语言的语素作充分比较。咸蔓雪的另一个关键工作是建立 Foxpro 大数据库,

对汉语和越南语的语素进行充分比较,尽可能找出符合完全对应的每一个语素,所以她的比较具有充分性,即穷尽可能有关系语素,而不是以举例的方式展开比较。充分对应和完全对应是相辅相成的,是建立严格对应的重要条件。以傣语和泰语为例,我们可以建立如下对应:

| 语素义 | 泰 | 德 傣 |
|------|--------------|--------|
| 扁担 | khaan2 | ka:n2 |
| 下巴 | khaang2 | ka:ng2 |
| 人 | khun2; khon2 | kon2 |
| 猫头鹰 | khau4 | kau4- |
| 价钱;贵 | khaa6 | ka6 |
| 剪子 | khiim2 | kim2 |
| 弯曲 | khot8 | kot8 |
| 双,对 | khuu6 | ku6 |

看起来这里的材料已经足够了,可以在泰语和德宏傣语之间建立 kh 和 k 的对应,但如果我们继续扩展对应语素,还会发现如下对应:

| 语素义 | 泰 | 德 傣 |
|-----|---------|--------|
| 脖子 | khɔɔ2 | xo2 |
| 夜里 | khuuun2 | -xuun2 |
| 茅草 | khaa2 | xa2 |
| 晚上 | kham6 | -xam6 |

由此可见,泰语的 kh 在德宏傣语中有两套对应,分别是 k 和 x。要建立全面的对应规则,对应语素一定要充分。

和前人的成果相比,咸蔓雪的对对应工作也是最充分的,她总共找出了 3 938 个汉语越南语关系语素(以下简称“汉越语关系语素”),以词表的形式列出了所确定的关系语素,列出了关系语素对

应的汉语上古和中古音特征,词表分别标注了声母、韵母、声调的历史层次。咸蔓雪按照中古汉语的声调、声母、韵母格局,对汉越语关系语素的每一条语音对应规则都进行了分析,她的分析是穷尽的。她根据汉语和越南语重要历史音变讨论了每一条对应的成因,确定对应的历史层次,并进而确定语素的层次。即使不同的学者对历史层次的定性有不同意见,这些不同的层次标注仍然能够反映出不同的对应规则,因此极有学术参考价值。

正是因为做好了完全对应和充分对应两项必要工作,咸蔓雪才有了一系列发现。

作者按照声韵调完全对应的原则确定汉越语关系语素,并根据一致对应把这些语素归入上古、中古前期、中古后期、近代以后四个历史层次,还解释了汉越语关系语素声韵调对应中的大量“例外”,推进了已有研究。尤其值得注意的是,作者全面重现了古代汉越语言接触的全貌,揭示出除了中古后期的系统接触之外,汉语和越南语在中古前期以及上古时期的接触中也形成了一定的系统对应,这在此前的研究中是没有发现的。

以韵母分析为例。咸蔓雪按照中古汉语韵部对汉越语关系语素进行了层次分析,其主要层次与中古汉语十六摄的格局基本对应。但是,还有大量的非汉越音关系语素,韵母对应呈现出复杂交错的情况,用中古汉语的十六摄格局无法解释。以假摄麻韵为例,在越南语中的主要对应为 A/OA,多为汉越音语素,此外还有 E/OE、AI、U'OI、UA 等其他对应形式,用中古韵部无法解释。咸蔓雪考察了麻韵的演变源流,看到了中古麻韵在上古有着歌部、鱼部、支部等不同来源,据此解释了麻韵字在越南语中的零星对应。由此,不仅离析出麻韵的上古层次,同时也确定上古歌部和鱼部在越南语中的对应形式。按照这样的方式,咸蔓雪以中古汉语韵部系统为出发点,追溯每一个韵部的演变源流,按照上古至中古汉语

韵部分合转移的主要脉络,理清了汉越语关系语素韵母对应的层次,看到了上古汉语韵部在越南语中的对应格局。以阴声韵部为例:

| 上古汉语韵部 ^① | 越南语对应韵母 |
|---------------------|----------|
| 之 部 | Ø |
| 支 部 | AY/ĀY |
| 鱼 部 | UA |
| 侯 部 | UA, O |
| 宵 部 | AU/ĀU/O |
| 幽 部 | AU |
| 歌 部 | AI/OI/OI |
| 脂 部 | AY/ĀY |
| 微 部 | AY/ĀY |

咸蔓雪通过分析发现,上古汉语阴阳入相配的格局在汉越语关系语素中也有体现,例如上古的鱼部、元部、月部在越南语中都有主要元音为 UØ 的对应实例,与鱼部、元部、月部上古拟音为 *a 相对应。这样的实例虽然不多,但已经足以显示出这一层次的系统性。这样的发现只有建立在充分对应的基础上,经过穷尽分析才能发现。可以说,咸蔓雪对汉越语关系语素语音对应的分析工作做得全面而扎实。

基于严格的语音对应,作者在方法论上也有创新。作者注意到同一关系语素声韵调可能不在同一层次的情况,并提出了确定汉越语关系语素层次三条原则,其中最重要的一条原则就是:以声韵调三要素中最早的时间层次为语素层次。这一原则在方法论上有创新。在此前汉语与周边民族语言关系词的研究中,一个比较有影响力的观点是认为同一关系词的声母、韵母、声调处于同

① 依照王力《汉语语音史》(1985)的上古汉语音系。

一历史层次,而本研究观察到了汉越语关系语素的声韵调可以分属不同层次,并提出了一个确定时间层次的音类原则,这就为汉语与周边民族语言关系的研究提供了新的研究方法和思路。例如 *guoml*(对应汉语“剑”),作者通过分析指出,声母对应为中古前期层次,韵母为上古层次,声调为中古后期接触后在越南语中继续演变的结果,声韵调分属不同历史层次。作者以最早的层次,即韵母的层次为语素层次,确定 *guoml* 为上古层次的关系语素。作者还指出汉越音语素中也存在声韵调不处于同一层次的情况,如 *nghia4*(义),其声母和声调符合主要对应,为中古后期层次,但韵母 *IA* 则为止摄字在中古前期层次的对应,作者据此把语素归入中古前期。这显示出有一些早期进入越南语的汉字音没有被后来的接触所覆盖,而保留了早期接触的痕迹。咸蔓雪的这一创新也是建立在大量对应实例分析的基础上的。

作者的这一方法论原则可以得到活的语言接触材料的支持。比如傣语中的西南官话借词有下面的分布:

| 德宏汉语方言 | 潞西芒市镇傣族汉借词 | 梁河曩宋傣族汉借词 | 阴 | 阳 | 上 | 去 |
|-------------------|------------|-------------------|---|---|---|---|
| te ⁴ i | ci | te ⁴ i | 欺 | 齐 | 起 | 气 |
| te ⁴ i | ci | te ⁴ i | 区 | 渠 | 取 | 趣 |

在汉语西南官话语素借入德宏傣语的早期阶段,这些汉借字的声母被合并成了 *ɕ*。在汉语不断地影响下,汉借字被合并的音类 *ɕ* 在梁河被回归出来,但韵母和声调并没有变化,回归的程度与汉化程度有关,汉化程度越高,回归越明显。比较潞西芒市镇傣族汉借词和梁河曩宋傣族汉借词,可以看出韵母仍然保留在接触的早期阶段,而声母在芒市镇停留在接触的早期阶段,在梁河曩宋则进入到一个回归的阶段。

其实汉语方言中活生生的接触也会造成声、韵、调不在一个层